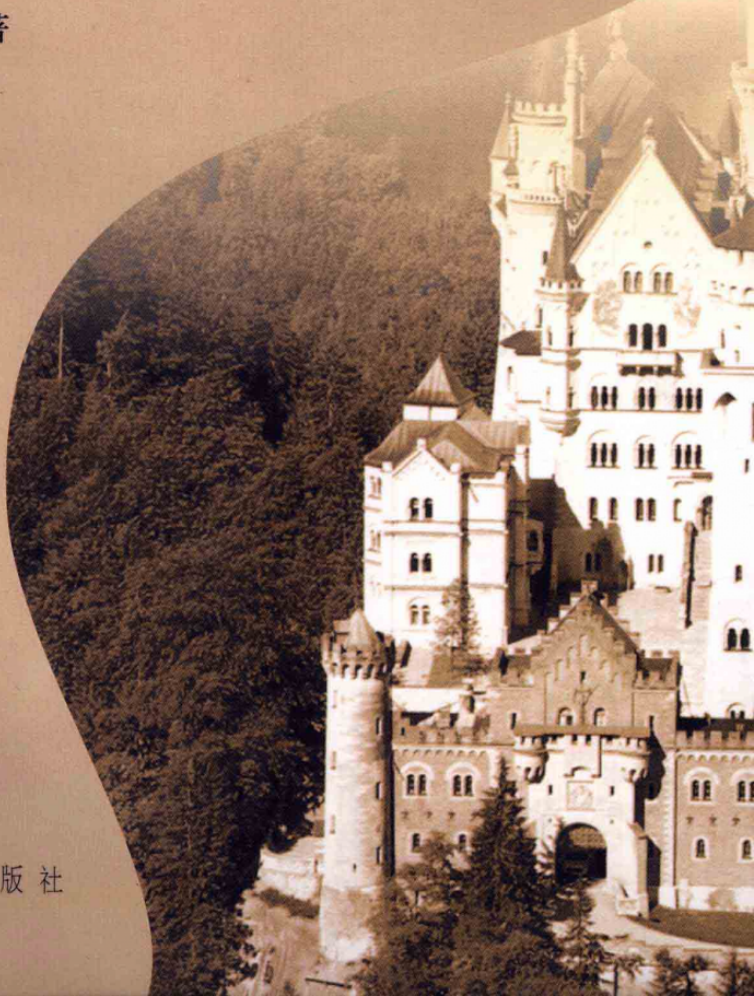


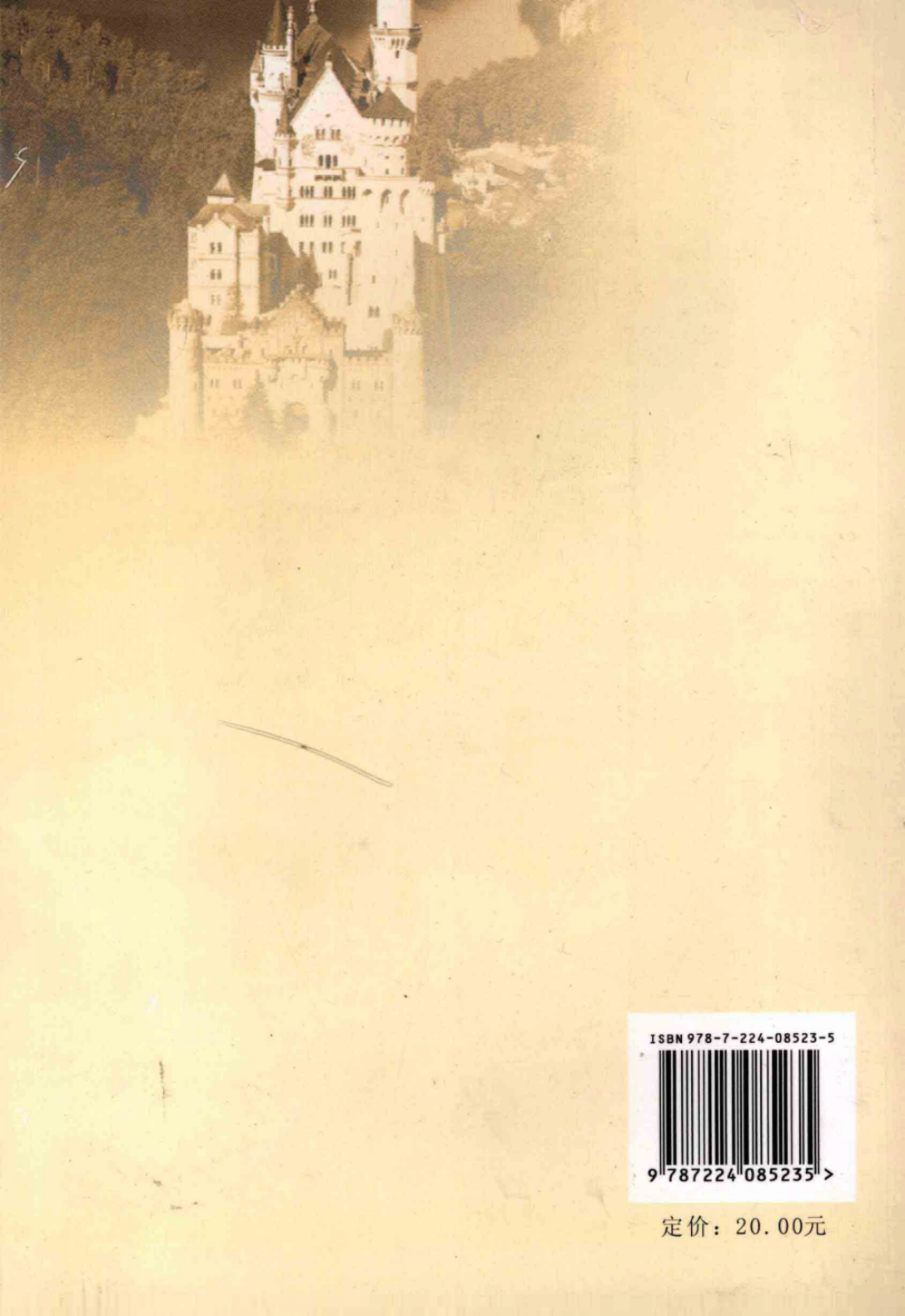
DEHAN
YUYAN DUIBI
YANJIU

德汉 语言对比研究

刘越莲 编著

陕西人民出版社





ISBN 978-7-224-08523-5



9 787224 085235 >

定价：20.00元

德汉语言对比研究

刘越莲 编著

陕西人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

德汉语言对比研究 / 刘越莲著. — 西安: 陕西人民出版社, 2008

ISBN 978 - 7 - 224 - 08523 - 5

I. 德… II. 刘… III. 德语 - 对比研究 - 汉语 - 文集
IV. H33 - 53 H1 - 53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 137352 号

德汉语言对比研究

编 著 刘越莲

出版发行 陕西人民出版社 (西安北大街 147 号 邮编: 710003)

印 刷 西安市建明工贸有限责任公司

开 本 890mm × 1240mm 32 开 11.625 印张

字 数 275 千字

版 次 2008 年 9 月第 1 版 2008 年 9 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978 - 7 - 224 - 08523 - 5

定 价 20.00 元

目 录

第一部分 现代德语的发展与变化

论马丁·路德对德语的历史贡献	李文哲 (3)
马丁·路德与现代德语	侯素琴 (14)
论现代德语的音位构成	晁保通 (21)
现代德语发展中的经济表达	李文哲 (34)
浅论现代德语的 Valenz 结构	田飞龙 (49)
浅谈现代德语中的功能动词结构	肖培生 (73)
论当代德语句子的板块结构	张世广 (87)
试谈正在消亡的德语二格	李文哲 (103)
德语中的比喻词	张世广 (113)
德语中的框形结构和破框形	肖培生 (121)
“词组 + -ig” 构词模式探讨	张世广 (137)
谈德语同位语及其变格	史鸿志 (147)
语义配价论述要	张世广 (160)
关于篇章连贯	温仁百 (174)
外来语对德语的影响	杨文革 (188)
德语科技词汇的特点与发展趋势	韩忠诒 田飞龙 (199)

第二部分 德汉语言与文化对比研究

从语言的经济性看现代德汉语言的发展与变化

.....	刘越莲 (211)
浅谈汉语和德语的根本不同之处	张世广 (224)
汉语“主谓谓语句”的汉德对比研究	
——对比语言学理论讨论和实践	温仁百 (240)
德汉合成词比较	张世广 (254)
汉德形容词比较	张世广 (263)
德汉语序对比分析	袁 成 (278)
德汉语篇衔接方式对比研究	
——以 Bochert 的短篇小说《Brot》及其汉语 译文为例	杨文革 (297)
空缺理论在跨文化交际中的应用	刘越莲 (309)
语用迁移与中德跨文化交际	刘越莲 (319)
熟语中的中德文化异同	皇甫宜均 (331)
思维方式与德汉语言差异	杨文革 (344)
德汉礼貌用语对比研究	刘越莲 (352)

第一部分

现代德语的发展与变化

论马丁·路德对德语的历史贡献

李文哲

【摘要】本文从马丁·路德所处时代的德语语言历史背景入手，对马丁·路德及其“路德语”的主要特征及其风格进行介绍和探讨，以颂扬马丁·路德对德语作出的伟大历史贡献。

16世纪中叶，德意志宗教改革的先驱马丁·路德（1483—1546）以他毕生潜心的《圣经》翻译及其近百卷论著，为奠定德意志民族的共同语——新高德语（Neuhochdeutsch）作出了伟大的历史贡献。为此，著名哲学家赫德尔称他“唤醒并解放了德语这一巨人”。恩格斯也赞扬“路德不但扫清了教会这个奥古亚斯的牛圈，而且也扫清了德语这个奥古亚斯的牛圈”。

这些绝妙的评价，不仅揭示了中世纪德语芜杂纷繁的非统一状态，也客观地对路德在德语发展史中的业绩和地位作了定论。笔者出于对这位旷世语言大师的崇敬，试图从路德所处时代的语言历史背景入手，对这位语言巨匠及其独树一帜且影响深远的“路德语”（Luthersprache）作些许介绍与探讨，并以期求得同行专家们的共鸣与指正。

一、马丁·路德所处时代的德语语言历史背景

政治的、经济的、文化的原因都可以使某一种方言取得一种特殊地位而成为民族共同语的基础方言，伦敦方言成为英吉利民

族共同语的基础方言是由于经济的原因；多斯冈方言成为意大利民族共同语的基础方言主要是由于文化的原因；而南德方言成为德意志民族共同语——高地德语的基础方言则由于政治的原因。和英、意、法等国不同，德意志民族共同语的形成和发展经过了曲折而漫长的历程。中世纪的德意志，政治离心主义严重，王权衰落，诸侯割据，邦国林立，各自为政，致使作为各邦国施政工具的“官语”（Kanzleisprache）滋衍纷杂，南北各异；而广大农村却长期处于纯方言的原始语言状态。对此，著名德语语言学家特奥多尔·弗林斯在他的《德语史概要》一书中不无感叹地讲道：“政治和文化支离破碎的德意志丧失了统一高地德语的聚合力。与法兰西相反，德意志尚未造就出一（公）国、一城、一个文化核心来承担此任。”

虽然至中世纪后半叶，德意志民族共同语——高地德语，还未能打破地域隔阂，成为全民族统一的文学语言，但在此历史进程中，伴随着工业资产阶级的崛起，商业贸易的发展和教育的繁荣，一种要求推广共同语，促进语言统一的高潮已经到来。首先，各种地域性“官语”和“方言”融合演变明显加剧，其发展趋势为：各小邦国的“官语”逐渐被大邦国的“官语”所排斥。“帝国官语”（Reichskanzlei）和“选帝侯官语”（kurfürstliche Kanzlei）被视为规范的“通用语”（Gemeinsprache）广为使用。其中影响最大的首推“维也纳帝国官话”（Wiener Reichskanzlei）和“萨克森—维滕堡官语”（Sachsen—Wittener Kanzlei）。“维也纳帝国官话”即东南部德语的书面语，是巴伐利亚、奥地利、士瓦本和法兰克地区北部贵族、学者、新兴资产阶级使用的文学语言；“萨克森—维滕堡官语”即中东部德语的书面语，它在萨克森、图林根、西里西亚和波希米亚地区有着深远的影响。这两种官方语言在中世纪后半叶，大约在马丁·路德诞生一个世纪之前又相

互影响、渗透、补充完善，最终构成了统一的德意志民族共同语的基础。

值得一提的是，“维也纳帝国官语”之所以在多瑙河流域诸公国颇具影响，被世人誉为“多瑙语”（Donausprache），其原因在于，哈布斯堡王朝首邑维也纳自15世纪以后已成为德国乃至欧洲闻名的文化城，此外也和马克西米连一世皇帝（1486—1519）崇尚德意志文学艺术，首相齐格勒推广“正字法改革”不无关系；而“萨克森—维滕堡官语”之所以成为统一德意志民族共同语的一座理想的桥梁，则应溯源于其发展的历史。

萨克森—维滕堡公国地处德意志中东部，中世纪初，该地区连同埃尔富特、莱比锡市均属于德意志神圣罗马帝国征服斯拉夫民族的殖民地——麦森马尔克，由于接近德意志腹地，又有协调南北的地利，该地区自11世纪以来便成为德意志移民理想的生息地，大批日耳曼人从德意志各地来到麦森定居，和当地斯拉夫人一起建造了乡村城市，开拓这片新领地，同时也带来了先进的生产技术和形形色色的地域方言。比如：来自中南德的移民们带来了自己独具高地德语特点的发音，通过辅音替换将低地德语 *ik, maken, dat, water, slapen* 改变为 *ich, machen, das, wasser, schlafen*。与此同时，斯拉夫语的某些词汇例如 *Grenze, Peitsche* 等也借用到德语中来。

在麦森马尔克地区，各种德意志地域方言和斯拉夫语的相互融合，在德意志历史上是不曾有过的。正是这种不断融合发展的麦森语，于12—13世纪形成了中世纪商业书面语和口头交际语的基础，13世纪之后，这一文学语言已超逾麦森地区向外部世界发展，其时用这一语言撰写并出版的有关神学和法学著作颇具影响。为此，特奥多尔·弗林斯曾断言：“只有在这片缺少德意志传统的东方殖民地前沿地带，才可能完成高地德语的奠基礼。”

这里所指的东方殖民地的前沿地带，即易北河—萨勒河以东的以埃尔富特—莱比锡—麦森构成的德语金三角地区。

二、语言大师马丁·路德

马丁·路德 1483 年 11 月 10 日诞生于德意志图林根地区埃森内本城的一个矿工家庭。该地区曾是德意志东方殖民领地一部分，亦属德语金三角地区——低地德语（Niederdeutsch）和中部德语（Mitteldeutsch）过渡地带。路德的双亲所操图林根语（Thüringisch）属中部德语。当路德还在襁褓之中时就随父母迁居至地处哈尔茨山的曼斯费尔德城，1484—1497 年路德在此地度过了他的童年和少年时代，而当时曼斯费尔德城的学校依然用低地德语授课。这就使路德能从小受到两种地方语的熏陶；1497—1451 年他又转至故乡就读；1501 年进埃尔富特大学攻读经院哲学，尔后加入基督教奥格斯特派，两年后成为一名职业牧师。这期间及随后他曾漫游四方，到过罗马，足迹遍布德意志各地，从而为他熟谙各地方言土语创造了条件。

路德一生处于德意志民族共同语发展形成的特定历史时期。在这一时期中，以 1520 年前为例：70% 以上出版书籍均以拉丁文见世，其余 30% 出版物也多使用当地方言成文，而只有南德以“帝国官语”、中部东部德意志以“萨克森官语”成文居多。1500 年问世的一本《德语修辞》中称：“何谓最佳选词？即应使用那些在一地区的惯用之词，Brybgow 人应使用 grobvatter，而黑森林人则应用 eny。”凡此种种差异，可见其语言不统一的状态。对于路德，使用哪一种语言来进行写作和翻译，这将对他的著作的影响是一重大的抉择。路德在他著名的《席间谈话》（Tischrede）一文中直言不讳地宣布：“我没有属于我自己的标新立异的德语，我使用的，是我想让南北德意志人都能理解的通用

语。”接着他又解释说：“我的文章是使用萨克森官语来写的，萨克森官语是德意志皇帝和所有王公贵族们都遵循的，因而这种官语也是最通用的德语。”他还补充说：“马克西米连皇帝和弗里德里希选帝侯以及萨克森大公在德意志境内曾塑造了这一语言。”

路德以上的表白按照著名德语史学家汉斯·埃格尔斯释义如下：“路德使用的萨克森官文，只限于该文规范化的语音、语法及书写形式；皇帝和大公塑造了这一语言，就是以颁布官文的形式将规范化的标准用笔语固定下来。”“路德用‘没有自己标新立异的德语’，是讲不刻意哗众而言，力图追求一种普通人都能接受的、朴实无华的大众化语言。”换句话说，路德迎合德意志民族共同语发展的潮流，采用有代表性而流行颇广泛的“萨克森官语”的外部构造，而摒弃了“官文体”（Kanzleistil）这种修辞形式，突出在选词、造句、表达风格上的朴实无华的人民性。可以说，路德吸收并合理地运用了民族共同语的合理部分，并以他的《圣经》翻译加以固定和发展，在宗教革命中，以其为武器，为德意志民族共同语的健康发展作出了不朽的贡献。

三、“路德语”的主要特征及其风格

1. 通俗、易懂

以路德《圣经》翻译为例，他在不失原意的基础上反复斟酌修正，运用许多口语表达，诸如动词体、小品词、删减繁复句式，力求译文通俗化。

例1 Wenn gleich desselben Wasser tobeten und zu häuft fallen.
(1522年初译, Psalm 46)

Wenn gleich das Meer wütet und wallet. (1531年复译)

例2 vund es begab sich, yun dem sie dasselbst waren, kam die

Zeyt das sie geperen sollte, vund sie geparyhren ersten Son. (1522 年初译)

und als sie dasselbs waren, kam die Zeit, das sie geperen sollte, vund sie geparyhren ersten Son. (1530 年复译)

例 3 und sie werden ewr ettlichen zum tod helften. (1522 年初译)

und sie werden ewer etliche tödten. (1530 年复译)

例 4 Sie hatten sich verseumet, uber den bach Besor zu gehen. (1522 年初译)

Sie waren zu müde, uber den bach Besor zu gehen. (1530 年复译)

为了力争表达通俗大众化,摒弃艳丽的辞藻,路德曾在《翻译通信》一文中强调,必须“向市场的普通人、家里的母亲、街头的小孩求教,看他们如何讲话?”然后再翻译,并进而用 Der Bauer bringt allein Korn und kein Geld 为例,说明“allein”这一语气小品词表达更符合德国人民口语习惯,为人易于接受。基于此说,在路德《圣经》翻译中,诸如:ja, doch, denn, nun, nur, sonst, schon 等语气小品词之增添不胜枚举。

例如:

(Mentelbibel)	(Lutherbibel)
umb wilches Willen Christus gestorben ist	umb wilches Willen doch Christus gestorben ist
Anrufe mich am Tage des Trübsals und ich erlös dich	Rufe mich in der Not, so will ich dich erretten
Wenn er was habent vil desitzungen und habe dein gebot nie treffen	und habe dein gebot noth nie aber treffen

通过增加这些语气小品词，赋予译文一种生命的气息，使表达时的语气神韵跃然纸上，不仅文笔舒展，且增加了亲切的感染色彩。

此外必须提及，马丁·路德长于异国语言，尤为精通拉丁文、希腊文、希伯来文，他的《圣经》就是由希伯来文原著参照拉丁文本翻译的。但是，他为了表达通俗易懂，则在译文中尽力避免使用外来语。例如：用德语词 Glaube, Morgenland, Landpfleger, Weissagen, Grund, Herr, Fabel 替代 Religion, Orient, Prokurator, Prophetisieren, Fundament, Regent, Ampel 等等。

只有在一些外来词，例如：Apostel, Evangelium, Tyrann, regieren, Testament 当时已成为德语词汇，而为一般人接受了时，他才使用。为了使普通人易于理解，有时在文章中对某些外来词不厌其烦地附以释义性的德语词，例如：

Es haben alltzeit tradiones nominum, menschengesetz dispensation und Urlaub.

凡此种均为了表达得通俗易懂，为此，路德曾在《翻译通讯》中不无感慨地道出自己的良苦：“我竭诚力求译文用‘纯德语’来表达清楚，为此我经常为寻觅一个合适确切的词语，常耗费一两个礼拜时间，有时候，即便如此也不能尽意心安。”

2. 形象、生动

路德选用准确而凝练的语言，不仅表达鲜明，而且形象生动。

15 世纪，路德创造性地丰富了德语词汇，这是他对德语贡献的一个重要组成部分。仅民间谚语，他就在《圣经》译文中使用了大约 3000 条。这些流传于民间，在群众中广泛使用的语言，形象生动，言简意赅。当时这一语言形式还远未成为德意志文学语言财富之一，而路德通过大量的翻译，使其得以“文学

化”，并固定流传下来。例如常见的谚语：

——Wer Pech angreift, besudelt sich.

——Der Geist ist willig, aber das Fleisch ist schwach.

——Recht muß Recht bleiben.

——Bleibe im Lande und nähre dich redlich.

此外，路德在《圣经》中对“Ex abundantia cordis os loquitur (Matth 12. 74)”这句拉丁文的翻译没有循旧习逐字直译为“Aus dem Überfluß des Herzens redet der Mund”，而是借用一句谚语生动地表达为：“Wes das Herz voll ist, des geht der Mund über”（译为：言为心声），尔后，路德在《翻译通讯》一文中追忆此时，感叹地说：“Wes das Herz voll ist, des geht der Mund über 这句话，母亲和普通人都这么说，他们从来不会说出 Überfluß des Herzens 这种德语来。”

除去民谚，路德经常使用成语、比喻、对偶等等为大众喜闻乐见的口头文字形式，因而，他的翻译能将抽象的事物说得具体生动，把深奥的哲学变得通俗易懂。例如，至今他的《圣经》翻译的妙句还常见于人们日常使用中：

jamanden mit Füßen treten;

die Hände in Unschuld waschen

die Zunge im Zaume halten;

im Dunkel tappen

durch die Finger sehen;

das Leiben sauer machen

sich einen Namen machen;

keinen Stei auf dem anderen lassen

auf Sand bauen;

Fleisch und Blut

Dorn im Auge;
grühen und blühen
recht und schlecht;
angst und bange
frisch und gesund……

随着 16 世纪复合词不断增多的趋势，路德的译著中首次使用了以下生动形象的新词汇：Scheidebrief, Menschkind, Gotteshaus, Traubenblut, Bluthund, Judaskuß, Feuertaufe, Nächstenliebe, Feuerprobe, Sündenbock, Gegenbild 等等。

3. 音韵美

路德文章，除去生动、易懂等特点之外，还兼有音韵之美。因为路德或翻译或撰文都对视、听觉的美感尤为重视。他经常将译文诵读，力图使他的译本不仅作为教友们的读本，而且作为诵本，朗诵起来朗朗上口，像优美的散文诗一般。例如下面的句子：

——Sie verträgt alles, sie glaubt alles, sie hofft alles, sie duldes alles.

——Auge umb Auge, Zan umb Zan.

——Ehre sei Gott in der Höhe, und Friede auf Erden und den Menschen ein Wohl gefallen.

平仄交错、声调起伏跌宕，委婉动听，有鲜明的音乐美。

即使路德的辩论文，也一反官样文章之面孔，无繁缛做作之感，造句轻巧，流畅自然，读来如数家珍，铿锵有力。

例一，Wie oft soll ich euch groben, ungelereten Papisten anschreyen, das yhr ein mal Schrift furett? Schrift, Schrift, Schrift, nit, du tawber Bock und grober Esell?

例二，Mein Bock, lieber Lügner, du frecher und feiger Held,